

BIBLIOTEKA PISARZY KASZUBSKICH  
TOM 7

Aleksander Majkowski, Jan Karnowski,  
Leon Heyke

# POEZJA MŁODOKASZUBÓW

Opracowanie i przypisy:

Hanna Makurat

Wstęp:

Józef Borzyszkowski, Adela Kuik-Kalinowska,  
Hanna Makurat



Gdańsk 2012

## SPIS TREŚCI

### **Józef Borzyszkowski**

<b>Narodziny, idee, dzieje – cele i dokonania ruchu młodokaszubskiego i sylwetki jego „wielkiej trójcy”</b> .....	5
Uwagi wstępne. Stan badań .....	5
1. Geneza i cele ruchu młodokaszubskiego .....	8
2. Powstanie i dokonania Towarzystwa Młodokaszubów .....	12
3. Wielka trójca młodokaszubskich twórców literatury kaszubskiej. A. Majkowski – J. Karnowski – L. Heyke .....	22
4. Aleksander Majkowski (1876–1938) – przywódca młodokaszubów i „samotny bojownik” .....	23
5. Jan Karnowski (1886–1939) – „mózg ruchu” i „ideolog”, „sumienie regionalizmu kaszubskiego” .....	28
6. Ostatni z wielkiej trójcy młodokaszubów – ks. Leon Heyke (1885–1939) – pieśniarz północy .....	36

### **Adela Kuik-Kalinowska**

<b>Lutnia kaszubska. Poeci z kręgu młodokaszubów</b> .....	49
Nowa generacja – nowa wizja Kaszub .....	49
Mit i tradycja Kaszub – perspektywa Aleksandra Majkowskiego .....	56
Kaszuby w przebudowie – perspektywa Jana Karnowskiego .....	60
Świat własny i świat cały – perspektywa Leona Heykego .....	70
Młodokaszubi a młodopoleanie .....	76
Młodokaszubi dla młodych .....	81

**Hanna Makurat**

**Właściwości języka utworów lirycznych młodokaszubów,  
redakcje zbiorów poetyckich i wyznaczniki standaryzacji  
przyjęte w obecnej edycji .....**

85

1. Ortografia i fonetyka .....	95
2. Fleksja .....	112
3. Słowotwórstwo .....	124
4. Składnia .....	130
5. Leksyka .....	133
6. Podsumowanie .....	137

## **POEZJA MŁODOKASZUBÓW**

– wersja autorska

### **ALEKSANDER MAJKOWSKI**

#### **SPIEWY I FRANTÓWCI**

##### **I. SPIEWY**

1. Zamniast przedmowe .....	145
2. Kaszubsko-pomorsko mowa .....	146
3. Integer vitae .....	146
4. Jazda Helana .....	147
5. Na Oksewscij kępie .....	149
6. Pożegnanie Helana .....	149
7. Biesada .....	152
8. Zopuste .....	154
9. Zymk .....	154
10. Do węgrzyna .....	155
11. Spiewa do zbonka .....	156
12. Sztudańt .....	157
13. Moja Hanka .....	157
14. Zegar .....	158
15. Porcecha .....	160

## **II. Z małego mniasta**

16. Story les .....	161
17. Plotci .....	161
18. Biedny mniasta .....	162
19. Szewiec Piętka .....	163

## **III. Przypowieści**

20. Prawo .....	166
21. Słup Bismarka .....	166
22. Hakatesce .....	166
23. Pankowie u ludowce .....	166

## **IV. Frantówci**

24. Młyn a trzej młynarze .....	167
25. Rebok i gbur .....	169
26. O gburach Szkurpie i Gasorze .....	170
27. Straszny młyn .....	173
28. Muzekańt Dydana .....	177

## **WIERSZE ROZPROSZONE W CZASOPISMACH I Z MASZYNOPIŚÓW**

Mecenas atavis .....	181
Nunc est bibendum... ..	182
Miserarum est... ..	184
Eheu fugaces... ..	184

### **Jazda ze szkół**

I W Mnichowie .....	185
II. W Berlinie .....	191
III. Kaszube .....	195
IV. Doma .....	197

Morze – marynorka .....	199
-------------------------	-----

### **Nadzieji śpiew w pruskiej niedoli**

Zbudźta się, Kaszube! .....	200
Przenoszę wam znowu... ..	201
Józce i lęse .....	202
Witej, Koscerzno... ..	204

## JAN KARNOWSKI

### NÓWOTNÉ SPIÉWĚ (Wiersze kaszubskie)

Na-chsztólt przedmowĚ ..... 205

#### Dó-moji zémni

1. Prozba .....	206
2. Naszô mowa .....	206
3. Teskniączka .....	207
4. Płyną szeptĚ .....	208
5. Pustô noc .....	208
6. JôbĚm léno chcôł... ..	209
7. Powjôstka .....	210
8. Na-pamniatkĚ... ..	212
9. Bogusza .....	213
10. Zdrada Swiecu, r. 1309 .....	214
11. CĚnowa .....	215
12. Rozmyszlanie CĚnowĚ .....	216

#### SkardziĚ i zôle

13. JôbĚm chcôł wĚspiĚwac... ..	220
14. WĚcygam jô mojĚ rĚce... ..	221
15. Wjedno mnie ěszczy... ..	221
16. Jak jô na-cebie patrzĚ... ..	222
17. Sfinks .....	222
18. Jak to wszetko wiĚdniĚje .....	223
19. Uceczka .....	224
Z HĚlu .....	225

#### Z mniĚmniecciĚgo

21. Podług Goethego: Mignon .....	226
22. Podług Eichendorffa: Wermut .....	227
23. Podług Eichendorffa: In einem kühlen Grunde .....	227
24. Podług Goethego: Schäfers Klagelied .....	228
25. Podług Greif'a: WĚdrowczyk i struga .....	229

#### Dó-moji Hanci

26. Dwie chjĚle .....	229
27. Hanka moja robi w krosnach .....	230
28. CiedĚ jô pudĚ... ..	230

29. Kjôtcié...	231
30. Muzeka H...ci	231
31. Frantówka	232
32. Mniłoscë kuńc	233
Goszczi piołun	234

## WIERSZE PIERWOTNE

Niejasnô mëslô w niejasny mowie	238
Tak to przyńdze	239
A jô cëcho drogą jidę	239
Kochôsz sënie, twoją zemnię?	240
Chcôłbëm z tobą razem płënonc	241
Elegia	242
Consolatio in lacrimis...	242
Bruskô mowa	243
Brusko młodzeż	244
Brusë	245
Koscólk w Lesnie	246
Nasz lud	247
Nasz lud	248
Na ty biôły spiący górze	248
Czë jô mom ëszcze rôz słëchac	249
IV Póci dzecko ëszcze małé	249

## JÔ BËM LENO CHCÔŁ...

Strój i chatë	252
Straszné bagno	253
W sercu mojim	254

## WIERSZE ROZPROSZONE W CZASOPISMACH

W Arkadyi	255
Zymk	256
Enrichissez-vous...	257
Znôsz të ten krôj	259
Spiritus flat, ubi vult	260

## **Przekłady i parafrazy**

Prometeusz – stolim .....	261
Vides, ut alta, I. a. ....	263
(Ich kam vom Berge hernieder) .....	264
Podług Heinego .....	265
„Jeseń .....	266
Rada sroci .....	267
Spodzymbk .....	270
Mrzôncie .....	270
De profundis .....	271
Modziłka .....	272
Na Łësy Gôrze .....	273
Kole błotka .....	274
Na pustkowiu .....	275
Kwawy wjon .....	276
Rozmyślanie Cenowë. Drëdzi dzel .....	280
Z winszowaniem .....	284
Podkôrbianie Smętka w Nowy-Rok .....	286
Kole Gód .....	287
<b>Z wojennego pola (1915–1917)</b>	
Djablô żeńba .....	291
Żołnierskô frantovka .....	292
Miles sclavus .....	293
Czuc sę dało .....	294
Custodia Daroviensis .....	295
Kvave plonovanje .....	295
Kjile słow Cenowë .....	297
Sin Boróv .....	299
Roczëzna .....	299

# LEON HEYKE

## KASZĚBSKI SPIEWY

Moja lutnia ..... 301

### Spi w zymkowy

1. Jeseń ..... 302
2. G os ..... 303
3. Lece ..... 303
4. Swito ..... 304
5. S u ice ..... 305
6. B ogi czas ..... 306
7. Kwiotk zymkowy ..... 306
8. Nowy spiewie ..... 307
9. Uodpowiedz ..... 307
10. Wi e ..... 308
11. Noc majewo ..... 308
12. Swiat kasz bski ..... 309

### Spi w mi osny

13. Dzewczena ..... 310
14. Aneczka ..... 311
15.  obrozk ..... 311
16. W reny czas ..... 312
17. Le  o tobie ..... 312
18. Jedyno ..... 313
19. W  ogr dku ..... 313
20. Brzemie ..... 314
21. Roj na zemi ..... 315
22. Kroj marzenio ..... 316
23. Tak ..... 316
24. Kochani ..... 317
25. Nasz d om ..... 317
26. Na wiezy ..... 318
27. Mira Crucis ..... 318
28. Szczestl wy ..... 319
29. Kwiotk ..... 319
30. Niech sni ..... 320
31. Miluszynko ..... 320



32. Zwón .....	321
33. We wicherze .....	321
34. Burza .....	322
35. Nocno zjawa .....	322
36. Niedosc .....	323
37. Üu Anecze .....	324
38. Zómk zapadły .....	325
39. Jo niechę .....	325
40. Nazod .....	326
41. Ju dosc .....	326
42. Üoprzestani! .....	327
43. Dwoje .....	327
44. Parobk i dzéwka .....	328
45. Uodjozd .....	330
46. Chmurka .....	331
47. Przéjozd .....	331
48. Nopiékniejszo .....	332
49. Lot .....	332
50. Łada .....	333
51. Wojna .....	333
52. Żegny .....	335
53. Pocecha .....	335
54. Pamięty! .....	336
55. Dzéki gęse .....	336
56. Pozdrowieni .....	337
57. Uostatny raz .....	338
58. Szukani .....	338
59. Niewiéрно (Podług Eichendorffa) .....	339
60. Do góre .....	340
61. W niebie .....	340
62. Tak to je .....	341
63. Bez nodzeje .....	342
64. Drzéwię .....	342
65. Nieborok .....	343
66. Bez miłoserdzo .....	343
67. Kiej? .....	344
68. Nimóže bëc .....	344
69. Był czas .....	345
70. Doka .....	345
71. Dżod .....	346
72. Stareszk .....	347
73. Na wieki .....	347

## **Spiéw dzejowy**

74. Piesniodejka .....	348
75. Kaszëbsko noc .....	350
76. Spiący wojsko ( <i>Z Miłostawe</i> ) .....	351
77. F. L. ....	352
78. Kaszëbsko .....	354
79. Swiatoburca .....	355
80. Swoboda .....	357
81. Bractwo .....	359
82. Le jedna spiewa .....	360

## **WIERSZE ROZPROSZONE W CZASOPISMACH**

Jesýń .....	361
Starëszk .....	362
Moja lëtnia .....	363
Czas .....	364
Grzëmnet .....	364
Nasz krój .....	365
Zgon klësownika .....	365
Anka .....	366
Spiéw lédowy .....	366
Niewiernosc (z Ejchendorffa) .....	367
Moja piesniodejka .....	368
Sowa .....	369
Muerzko búrza .....	370
Rësólki .....	371
Swięto smierc .....	372
Goethe: Moeja boeginka .....	373
Sztërolystki .....	375
Jedna nóta .....	379
W jesień .....	380
Norda .....	381
Literackosc? .....	382
Kot hi sroka .....	383

# POEZJA MŁODOKASZUBÓW

– wersja znormalizowana

## ALEKSANDER MAJKOWSKI

### SPIÉWĚ I FRANTÓWCZI

#### I. SPIÉWĚ

1. Zamiast przedmòwë .....	387
2. Kaszëbskò-pòmòrskò mowa .....	388
3. Integer vitae .....	389
4. Jazda Hélana .....	390
5. Na Òksëwsczi Kãpie .....	391
6. Pòzegnanié Hélana .....	392
7. Biesada .....	394
8. Zòpùstë .....	396
9. Zymk .....	397
10. Do Wãgrzëna .....	397
11. Spiéwa do zbónka .....	398
12. Sztudańt .....	399
13. Mòja Hanka .....	400
14. Zégar .....	401
15. Pòcecha .....	402

#### II Z mólégò miasta

16. Stòri lës .....	403
17. Plotczy .....	404
18. Biédné miasta .....	405
19. Szewiec Piãtka .....	406

#### III Przëpówjòstczy

20. Prawò .....	408
21. Słup Bismarka .....	408
22. Hakatëscë .....	408
23. Pankòwie i lédowcë .....	409

#### **IV Frantówczi**

24. Młin a trzej młénarze .....	409
25. Rëbòk i gbùr .....	411
26. Ó gbùrach Szkùrpie i Gąsorze .....	412
27. Straszny młin .....	416
28. Mùzykańt Didana .....	419

#### **WIERSZE ROZPROSZONE W CZASOPISMACH I Z MASZYNOPISÓW**

Mecenas atavis .....	423
Nunc est bibendum... ..	425
Miserarum est... ..	426
Eheù fugaces... ..	427

#### **Jazda ze szkół**

I W Mníchòwie .....	428
II W Berlinie .....	434
III Kaszëbë .....	437
IV Doma .....	440

Mòrze – marinarza swiat .....	442
-------------------------------	-----

#### **Nòdzeji spiéw w prësczi niedolë**

Zbùdzëta sã, Kaszëbë! .....	443
-----------------------------	-----

Przënoszã wóm znòwù... ..	444
---------------------------	-----

Jòzce i lësë .....	445
--------------------	-----

Witòj, Kòscérzno... ..	446
------------------------	-----

## JAN KARNOWSKI

### NÓWÒTNÉ SPIÉWĚ (Wiersze kaszubskie)

Na sztòłt przedmòwë ..... 447

#### Do mòji zemi

1. Prosba ..... 448
2. Naszò mòwa ..... 448
3. Teskniączka ..... 449
4. Płëną szeptë ..... 450
5. Pùstò noc ..... 450
6. Jò bë leno chcòł... ..... 451
7. Pòwiòstka ..... 452
8. Na pamiątkã... ..... 454
9. Bògùsza ..... 455
10. Zdrada Swiecò, r. 1309 ..... 456
11. Cenòwa ..... 457
12. Rozmészlanie Cenówë ..... 458

#### Skòrdzi i zòle

13. Jò bë chcòł wëspiewac... ..... 462
14. Wëcygóm jò mòje ràce... ..... 463
15. Wiedno mie eszci... ..... 463
16. Jak jò na cebie patrzã... ..... 464
17. Sfinks ..... 464
18. Jak to wszëtkò wiãdnieje ..... 465
19. Ùceczka ..... 466
- Z Hélu ..... 467

#### Z miemieccégò

21. Pòdług Goethégò: Mignon ..... 468
22. Pòdług Eichendorffa: Wehmut ..... 469
23. Pòdług Eichendorffa: In einem kühlen Grunde ..... 469
24. Pòdług Goethego: Schäfers Klagelied ..... 470
25. Pòdług Greif'a: Wãdrowczik i strëga ..... 471

#### Do mòji Hanczi

26. Dwie chwile ..... 472
27. Hanka mòja robi na krosnach ..... 472
28. Czedë jò pùdã... ..... 473

29. Kwiôtczi...	473
30. Múzëka Hanczi	474
31. Frantôwka	474
32. Miłoscë kùnc	475
Górzczï piôłun	477

## WIERSZE PIERWOTNE

Niejasnô mësla w niejasny mòwie	481
Tak to przinǳe	482
A jô cëchò drogã jidã	482
Kôchôs z sënïe, twòjã zemiã?	483
Chcòłbëm z tobã razã plënac	484
Elegia	485
Consolatio in lacrimis...	485
Bruskò mòwa	487
Bruskò młodzëz	487
Brusë	488
Kòscòtk w Lesnie	489
Nasz lud	490
Nasz lud	491
Na ti biòłi spiãcy górze	491
Czë jô mòm eszczi róz slëchac	492
IV Pòczi dzeckò eszczi mòlé	492

## JÔ BËM LENO CHCÒŁ...

Strój i chatë	495
Straszne bagno	496
W sercu mòjim	497

## WIERSZE ROZPROSZONE W CZASOPISMACH

W Arkadii	498
Zymk	499
Enrichissez-vous...	500
Znòsz tã ten krój	502
Spiritus flat, ubi vult	503

## **Przekłady i parafrazy**

Prometeusz – stolëm .....	504
Vides, ut alta, I. a. ....	506
(Ich kam vom Berge hernieder) .....	507
Pòdlug Heinégò .....	508
Jesén .....	508
Rada sroci .....	510
Spòzymk .....	512
Mrzònczi .....	513
De profundis .....	514
Mòdźiłka .....	515
Na Łěsy Górze .....	516
Kòle błotka .....	517
Na pùstkòwiu .....	517
Krwawi wiòn .....	518
Rozmészlanie Cenòwë. Drédzi dzél .....	522
Z winszowanim .....	527
Pòdkòrbianie Smätka w Nowi Rok .....	528
Kòle Gòd .....	530
<b>Z wòjennégò pòla (1915–1917)</b>	
Diòblò żeńba .....	533
Żòłnierskò frantówka .....	534
Miles sclavus .....	535
Czèc sã dało .....	536
Custodia Daroviensis .....	537
Krwawé plónowanie .....	537
Czile słów Cenòwë .....	539
Syn Bòrów .....	541
Roczèzna .....	542

32. Zwón .....	561
33. We wicherze .....	561
34. Bùrzô .....	562
35. Nocnô zjawa .....	562
36. Nie dosc .....	563
37. Û Aneczë .....	564
38. Zómk zapadli .....	564
39. Jô nie chcã .....	565
40. Nazôd .....	566
41. Ju dosc .....	566
42. Ôprzestani! .....	567
43. Dwôje .....	567
44. Parobk i dziewczka .....	568
45. Ôdjôzd .....	570
46. Chmùrka .....	570
47. Przejôzd .....	571
48. Nôpiãkniészô .....	571
49. Lot .....	572
50. Łada .....	572
51. Wôjna .....	573
52. Żegnôj .....	574
53. Pôcecha .....	575
54. Pamiãtôj! .....	575
55. Dzëczë gãsë .....	576
56. Pòzdrowienië .....	577
57. Ôstatny rôz .....	577
58. Szukanië .....	578
59. Niewiernô (Pòdlug Eichendorffa) .....	579
60. Do górë .....	579
61. W niebie .....	580
62. Tak to je .....	581
63. Bez nòdzeji .....	581
64. Drzewiã .....	582
65. Niebòrôk .....	582
66. Bez miłoserdzô .....	583
67. Czej?^ .....	583
68. Ni mòże bëc .....	584
69. Bël czas .....	584
70. Dôka .....	585
71. Dżôd .....	585
72. Starëszk .....	586
73. Na wieczi .....	586



## **Spiéw dzejowi**

74. Piesniodejka .....	587
75. Kaszëbskò noc .....	589
76. Spiącé wòjskò (Z <i>Mitoslavě</i> ) .....	590
77. F. L. ....	591
78. Kaszëbskò .....	593
79. Swiatobùrca .....	594
80. Swòbòda .....	597
81. Bractwò .....	598
82. Le jedna spiewa .....	599

## **WIERSZE ROZPROSZONE W CZASOPISMACH**

Jesén .....	600
Starëszk .....	601
Mòja lëtnia .....	602
Czas .....	603
Grzëmòt .....	603
Nasz krój .....	604
Zgòn klësownika .....	604
Anka .....	605
Spiéw lédowi .....	605
Niewiernosc (z Eichendorffa) .....	606
Mòja piesniòdejka .....	607
Sowa .....	608
Mòrskò bùrzò .....	609
Rësòłczy .....	610
Swiätò smierc .....	611
Goethe: Mòja bòdzinka .....	612
Sztërolëstczy .....	614
Jednò nòta .....	618
W jesén .....	619
Norda .....	620
Lëterackosc? .....	621
Kòt i sroka .....	622

## **Słowniczek kaszubsko-polski**

(opracowała Hanna Makurat) .....	623
----------------------------------	-----